

**Sorina POSTOLEA**

**FIȘĂ DE AUTOEVALUARE GENERALĂ  
CONFORM STANDELELOR UNIVERSITĂȚII (Anexa 1)**

**I. ACTIVITATEA DE CERCETARE (70%)**

DESCRIPTORI	PUNCTAJ	PUNCTAJ TOTAL
<b>Articole științifice publicate <i>in extenso</i> în reviste indexate BDI</b>	<b>15 puncte/ nr. autori</b>	
Teodora Ghivirigă, Sorina Postolea, „Using small parallel corpora to develop collocation-centered activities in specialized translation classes”, <i>Linguaculture</i> , vol. 7, nr. 1, 2016, în curs de apariție	7,5	<b>97,5</b>
Postolea, Sorina, „Translating in a specialised context: Challenges and risks”, <i>Buletinul Institutului Politehnic din Iași</i> , volumul LXII, Științe Sociale, Editura Politehnia, 2016, pp. 51-66	15	
Postolea, Sorina, „Translating world news. The language of international relations in newspaper articles”, <i>Anuarul Universității “Petre Andrei” din Iași</i> , Editura Lumen, Iași, 2015, pp. 57-70	15	
Postolea, Sorina, „State-of-the-Art Text Linguistics: Corpus-Analysis Tools”, <i>Philologica Jassyensia</i> , X, nr. 1(19), supliment 2014, pp. 51-59	15	
Postolea, Sorina, „The phraseology of general use ICT texts and its translation from English into Romanian – A Corpus-based analysis”, <i>Studii de Știință și Cultură</i> , Vol. X, Nr. 2 (37) 2014, pp. 231-242	15	
Postolea, Sorina, „From regularities to norms in the secondary formation of ICT terms”, <i>Linguaculture</i> , vol. 3, nr. 2, 2012, Editura Universității “Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2012, pp. 101-116	15	
Postolea, Sorina, „New Trends and Concepts in the Study of Neology in Specialised Translation”, <i>Anuarul Universității “Petre Andrei” din Iași</i> , tomul 8, decembrie 2011, Editura Lumen, Iași, 2011, pp. 529-538	15	
<b>Articole științifice publicate <i>in extenso</i> în volumele conferințelor</b>		
<b>- indexate în BDI</b>	<b>15 puncte/ nr. autori</b>	
Postolea, Sorina, „Translational explication of polysemous English connectives. Corpus-based case studies” în Iulian Boldea (ed.), <i>Debates on globalization. Approaching national identity through intercultural dialogue. Studies and Articles</i> , Proceedings of the 2 <sup>nd</sup> International Conference “Globalization between intercultural dialogue and national identity”, Târgu Mureș, 2015, “Arhipelag XXI” Press, 2015, pp. 347-357	15	<b>30</b>



Sorina POSTOLEA

Postolea, Sorina, „Textual corpora in language studies – an overview of their types and uses”, Camelia Grădinaru, Roxana Patraș, Andreea Mironescu, Anca-Diana Bibiri, Emanuel Grosu (ed.), <i>From manuscript to e-book</i> , Editura Universității “Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2015, pp. 40-47	15	
<b>- alte categorii</b>	<b>5 puncte/ nr. autori</b>	
Postolea, Sorina, „A Corpus-based typology of Romanian ICT terms”, Cornelia Macsiniuc și Daniela Maria Marțole (ed.), <i>Change and Exchange. Proceedings of the Fifth National Conference for Students of English Studies at the University of Suceava, 9-10 May 2014, Suceava</i> , Editura Universității “Ștefan cel Mare” din Suceava, Suceava, 2015, pp. 129-138	5	<b>30</b>
Postolea, Sorina, „Hybrid terms in the Romanian language of computer science”, Cornel Moraru, Al. Cistelean, Iulian Boldea (ed.), <i>Studii umaniste și perspective interculturale: cercetări ale doctoranzilor în filologie, Conferință internațională: Târgu-Mureș, 14-15 aprilie 2011</i> , Editura Universității “Petru Maior”, Târgu-Mureș, 2011, pp. 839-844	5	
Postolea, Sorina, „Translation as a means of Innovation in the academic world”, <i>Proceedings of the 3rd ReSouk – EMUNI Student Research Multi-Conference</i> , EMUNI University, Slovenia, 2011, pp. 1066-1070	5	
Postolea, Sorina, „O abordare bazată pe corpus a traducerii textelor de specialitate”, Gheorghe Iacob, Irina Manolescu, Cătălina Clipa, Alin Marius Andrieș (ed.), <i>Inovare și dezvoltare în programele doctorale și graduale universitare pentru adaptarea cercetării științifice la nevoile societății cunoașterii</i> , Lucrările conferinței, Editura PIM, Iași, 2010, pp. 274-282	5	
Postolea, Sorina, „The transfer/translation of English terms in the Romanian language of IT&C”, <i>Anuarul Universității “Petre Andrei” din Iași</i> , tomul IV, Serie nouă, Editura Institutul European, 2009, Iași, pp. 927-955	5	
Postolea, Sorina, „Arguments pour une approche intégrée de l’enseignement du FOS à l’Université”, <i>Français sur Objectifs Spécifiques – acquis et perspectives</i> , Scientific Journal of the Academy of Economic Studies from Bucharest, Department of Romance Languages and Business Communication, 2008, pp. 25-30	5	
<b>Cărți științifice publicate (doar prima ediție)</b>		
<b>- edituri academice naționale</b>	<b>50 puncte la 100 pagini / nr. autori</b>	
Postolea, Sorina, <i>Translation Patterns at Term Level. A corpus-based analysis in the specialised language of ICT</i> , Editura Institutul European, 2016 (232 pagini)	116	<b>116</b>



Sorina POSTOLEA

Coordonarea și editarea de volume, traduceri și antologii		
- edituri academice naționale	30 puncte / nr. autori	
Edward Said, <i>Cultură și imperialism</i> , Editura Institutul European, 2016, în curs de apariție	30	120
Gheorghe Duțică, <i>Romanian compositional horizons</i> , Editura Muzicală, București, 2016	30	
Gheorghe Duțică, <i>Perpetuum Enescu. Paradigms of polymodular time</i> , Editura Muzicală, București, 2016	30	
Petre Andrei, <i>Fascism</i> , ediția în limba engleză – traducerea articolului „Fascism” și a altor articole din carte, editarea și corectura tuturor traducerilor din volum, Editura Institutul European, Iași, 2013	30	
- alte edituri naționale	15 puncte / nr. autori	
Heyne, Paul, Boettke, Peter, Prychitko, David, <i>Modul de gândire economic</i> , capitolele 7-10, Bizzkit Publishing, București, 2011	5	5
Articole publicate în volume colective		
- edituri academice naționale	15 puncte/ nr. autori	
Postolea, Sorina, „Translating New Concepts in a Specialized Language. Is Borrowing a Necessary Evil?”, capitol în Camelia Grădinaru, Andreea Mironescu, Roxana Patraș (ed.), <i>Perspectives in Humanities. Keys for Interdisciplinarity</i> , Editura Universității “Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 2015, pp. 99-116	15	15
Contracte de cercetare științifică în instituții academice		
- contracte internaționale, membru	100 x fiecare 100.000 € /nr. membrilor echipei	
membru al Grupurilor de lucru 2 ( <i>Interoperable Annotation Guidelines</i> ) și 3 ( <i>Assessment of Empirical and Cognitive Soundness</i> ) din cadrul Acțiunii COST „TextLink: Structuring Discourse in Multilingual Europe” (IS1312), finanțată de Uniunea Europeană în cadrul Programului COST (aprox. 400.000 euro)	400/150 = 2,7	52,7
2009-2011, membru (în calitate de traducător și interpret engleză) al echipei de implementare a proiectului finanțat POSDRU (ID 3858) CREA – <i>Cooperare Regională pentru Excelență Antreprenorială</i> (2.000.000 euro)	2000/40 = 50	
- granturi de cercetare obținute în nume propriu	100 x fiecare 100.000 € /nr. membrilor echipei	
2016, grant în valoare de 1500 euro, câștigat prin concurs în cadrul Acțiunii Cost IS1312, pentru desfășurarea unei misiuni de cercetare de scurtă durată la Universitatea din Genova, Italia, în vederea definitivării proiectului de studiu <i>Contrast connectives in Romance languages. Mapping similarities and differences between Romanian and Italian</i> la invitația și sub îndrumarea conf. dr. Jacqueline Visconti	1,5	3,4



Sorina POSTOLEA

2015, grant în valoare de <b>1860 euro</b> , câștigat prin concurs în cadrul Acțiunii Cost IS1312, pentru desfășurarea unei misiuni de cercetare de scurtă durată la Institutul de Lingvistică/Universitatea din Utrecht, Olanda, în vederea definitivării proiectului de studiu <i>Cross-linguistic comparison of discourse relations and connectives in Romanian and English</i> la invitația și sub îndrumarea prof. dr. Ted Sanders	1,9	
<b>Citări și recenzii ale lucrărilor științifice</b>		
<b>- reviste de specialitate din străinătate</b>	<b>(10 + 20 x factor de impact) / nr. autori</b>	
Postolea, Sorina, „From Regularities to Norms in the Secondary Formation of ICT Terms”, <i>Linguaculture</i> , vol. 3, nr. 2, 2012, <b>citat în</b> Widyalankara, Rohini Chandrica, „The Expediency Hypothesis and modes of secondary term formation in ICT terminology in Sinhala: A bilingual corpus analysis”, <i>International Journal of Scientific and Research Publications</i> , vol. 5, nr. 10, octombrie 2015	10	<b>10</b>
<b>- reviste de specialitate din țară</b>	<b>(5 + 10 x factor de impact) / nr. autori</b>	
Postolea, Sorina, „Translating New Concepts in a Specialized Language. Is Borrowing a Necessary Evil?”, capitol în Camelia Grădinaru, Andreea Mironescu, Roxana Patraș (ed.), <i>Perspectives in Humanities. Keys for Interdisciplinarity</i> , Editura Universității “Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 2015, <b>citat în</b> Cuzmici, Loredana, „Resetting Humanities on Interdisciplinary Grounds”, <i>Meta: Research in Hermeneutics, Phenomenology, and Practical Philosophy</i> , vol. VII, no. 2, decembrie 2015	5	<b>5</b>
<b>Lucrări susținute în calitate de invitat la manifestări științifice</b>		
<b>- în străinătate</b>	<b>25 puncte / activitate</b>	
Postolea, Sorina, „Contrast and concessive relations in a small Romanian-English parallel corpus. Results of a pilot annotation project”, Colocviu organizat de Institutul de Lingvistică din Utrecht și Universitatea din Utrecht, 10 decembrie 2015, Universitatea din Utrecht, <b>Olanda</b>	25	<b>25</b>
<b>- în țară</b>	<b>10 puncte / activitate</b>	
Postolea, Sorina, „Corpusul și utilizările sale în lingvistica modernă”, Seminarul CoRoLa (Corpusul general de referință pentru limba română), 22 februarie 2016, Universitatea “Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Iași	10	<b>10</b>
cu Teodora Ghivirigă, „Using small parallel corpora to develop collocation-centered activities in specialized translation classes”, “Innovation in Translator Education - Seminar for Directors/ Coordinators of Translation, Interpreting and Translation Studies Programmes”, eveniment satelit al Seminarului Coimbra Group „A	10	<b>10</b>



Sorina POSTOLEA

Tradition of Innovation”, 26-28 octombrie, 2015, Iași		
Cercetător invitat la universități/institute de cercetare		
- în străinătate	25 puncte / activitate	
14-28 septembrie 2016: misiune științifică de scurtă durată la Universitatea din Genova, la invitația conf. dr. Jacqueline Visconti, Genova, Italia	25	50
30 noiembrie-12 decembrie 2015: misiune științifică de scurtă durată la Universitatea din Utrecht/ Institutul de Lingvistică din Utrecht, la invitația prof.dr. Ted Sanders, Utrecht, Olanda	25	
Editor/Membru în Editorial Board & Advisory Board		
- reviste internaționale, membru	10 puncte / activitate	
2012-2015, secretar general de redacție în cadrul echipei editoriale a publicației Polis – Revistă de Științe Politice, Universitatea „Petre Andrei” din Iași / Editura Institutul European Iași (BDI)	10	20
membru al echipei editoriale - Anuarul Universității „Petre Andrei” din Iași, Tomul 8, Decembrie 2011, pp. 529-538, Editura Lumen, Iași, 2011. Volum indexat în Index Copernicus, Ideas, Repec, Socionet, Econpaper, CEEOL	10	
Participări la manifestări științifice		
internaționale		
- președinte comitet organizare la nivel național	25 puncte / activitate	
2011: coordonator național al Conferinței Internaționale ReSouk 2011 – EMUNI Student Research Multi-Conference, Organizatori: Universitatea Euro-mediteraneană și Universitatea Arabă din Beirut, Co-organizator: Universitatea „Petre Andrei” din Iași, 21 martie 2011, Iași	25	25
- membru comitet organizare	15 puncte / activitate	
2016: membru al comitetului de organizare al Conferinței internaționale Re-reading, Re-writing, Re-Contextualizing Shakespeare, 27-29 octombrie 2016, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași	15	15
- moderator de panel	15 puncte / activitate	
30 mai 2015: moderator al secțiunii Migrating Arts: the performativity of texts în cadrul Conferinței Internaționale “Perspectives in the Humanities and Social Sciences: Hinting at Interdisciplinarity”, Departamentul de Cercetare Interdisciplinar – Domeniul Socio-Uman, Universitatea “Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 29-30 mai 2015, Iași	15	15
naționale		
- membru comitet organizare	5 puncte / activitate	
2011: membru al comitetului de organizare al Sesiunii anuale de comunicări științifice la nivel național “Dimensiuni contemporane ale dezvoltării. Fundalul românesc al sincronizării europene,	5	5



Sorina POSTOLEA

Universitatea "Petre Andrei" din Iași, 3-4 iunie 2011, Iași		
<b>- raportor</b>	<b>2 puncte /</b>	<b>activitate</b>
2011: secretar al Secțiunii <i>Traducere și comunicare interculturală europeană</i> organizată în cadrul Sesiunii anuale de comunicări științifice la nivel național " <i>Dimensiuni contemporane ale dezvoltării. Fundalul românesc al sincronizării europene</i> ", Universitatea "Petre Andrei" din Iași, 3-4 iunie 2011, Iași	2	<b>2</b>

**Punctaj total activitate de cercetare: 661,6 puncte****II. ACTIVITATEA DIDACTICĂ (30%)**

DESCRIPTORI	PUNCTAJ	PUNCTAJ TOTAL
<b>Materiale suport curs, seminar, lucrări practice și programe analitice detaliate</b>	<b>10 puncte /</b>	<b>activitate</b>
<b>2006-2015 (Universitatea „Petre Andrei” din Iași)</b>		<b>90</b>
Materiale suport curs: Limba engleză pentru psihologie și științe socio-umane (Licență: I, II, III) – Facultatea de Psihologie și Științele Educației	10	
Materiale suport curs: Limba engleză pentru asistenți sociali (Licență: I, II, III) – Facultatea de Asistență Socială și Sociologie	10	
Materiale suport curs: Limba engleză pentru științe politice și relații internaționale (Licență: I, II, III) – Facultatea de Științe Politice și Administrative	10	
<b>2012-2013 (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași)</b>		
Materiale suport seminar: Limba engleză (Licență: I, II) – Facultatea de Biologie	10	
<b>2012-2013 (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași)</b>		
Materiale suport: Curs practic limba engleză (Licență: I, II) – Facultatea de Litere, specializări engleză principal	10	
Materiale suport: Curs practic limba engleză (Licență: I, II) – Facultatea de Litere, specializări engleză secundar	10	
Materiale suport: Curs practic traduceri gramaticale engleză (Licență: I) – Facultatea de Litere, LMA	10	
Materiale suport: Curs practic redactare engleză (Licență: I) – Facultatea de Litere, LMA	10	
Materiale suport: Curs practic traduceri specializate engleză (Licență: II) – Facultatea de Litere, LMA	10	



Sorina POSTOLEA

Organizare de aplicații și practică de specialitate	5 puncte/ activitate	
<b>2006-2015 (Universitatea „Petre Andrei” din Iași)</b>		<b>10</b>
ianuarie 2011, co-îndrumător al grupului de 18 studenți din cadrul Universității „Petre Andrei” din Iași care au fost selectați să participe la International Student Week din Ilmenau, Germania	5	
<b>2016 (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași)</b>		
administrator al site-urilor web deținute de Catedra de limba engleză din cadrul Facultății de Litere, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași	5	

**Punctaj total activitate didactică: 100 puncte****PUNCTAJ TOTAL AUTOEVALUARE**

Activitate de cercetare (70%): <b>661,6</b>	<b>493,12</b>
Activitate didactică (30%): <b>100</b>	